



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Disciplina: Tradução e intermedialidade

Professora: Profa. Dra. Sabrina Moura Aragão

E-mail: sabrina.aragao@ufsc.br

Período das aulas: 05/08/2026 a 09/12/2026

Regime de aulas: Presencial extensiva

Horário das aulas: das 9h às 12h

2. EMENTA

Tradução e suas relações com as diferentes mídias, envolvendo, entre outras, as relações intermediais entre literatura, teatro, cinema, ópera, quadrinhos, artes (plásticas, visuais, sonoras, gráficas, performáticas), games.

3. OBJETIVOS

Por meio da análise de diferentes tipos de adaptações, desenvolver nos alunos competências críticas de abordagem da tradução entre diferentes artes e mídias. Trabalhar conceitos tradutórios relacionados à multimodalidade, à intersemiótica, à adaptação, à intertextualidade e à paródia. Realizar exercícios e debates em torno dos conceitos trabalhados.

4. METODOLOGIA

Aulas teóricas expositivas e interativas, exercícios de análise, discussões de obras adaptadas a partir de textos teóricos.

5. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Conceitos fundamentais

1. Transmedialidade e intermedialidade
2. Adaptação e tradução intersemiótica
3. Transtextualidade e intertextualidade

Entre artes: estudos de caso

1. Romance e cinema: *Drácula*
2. Quadrinhos e cinema: *Persépolis*, *Coringa* e *Guerra Civil*
3. Novela, ópera e dança: *Carmen*
4. Videogame e cinema: *Super Mario*, *Resident Evil* e *Silent Hill*
5. Teatro e cinema: *Macbeth*

6. Ficções de fãs (*fanfictions* ou *fanfics*): *After (One Direction)* e *Head over Feet/The Love Hypothesis (Star Wars)*

6. AVALIAÇÃO

- Participação nas discussões em aula por meio de fóruns no Moodle, equivalendo a 50% da nota final.
- Elaboração de um artigo publicável de 4 a 7 mil palavras com base na fundamentação teórica apresentada durante o curso. Possibilidade de trabalhar em coautoria. Equivalendo a 50% da nota final. Prazo final de entrega (via Moodle): 31/01/2027

7. CRONOGRAMA

Datas	Descrição da atividade de ensino
05/08	Apresentação do plano de ensino
12/08	Conceitos fundamentais: Transmedialidade e intermedialidade
19/08	Evento: atividade não presencial
26/08	Conceitos fundamentais: Transmedialidade e intermedialidade
02/09	Conceitos fundamentais: Transmedialidade e intermedialidade
09/09	Conceitos fundamentais: Adaptação e tradução intersemiótica
16/09	Conceitos fundamentais: Adaptação e tradução intersemiótica
23/09	Conceitos fundamentais: Transtextualidade e intertextualidade
30/09	Conceitos fundamentais: Transtextualidade e intertextualidade
07/10	Entre artes: Romance e cinema: <i>Drácula</i> (1897), de Bram Stoker *Filmes: <i>Nosferatu</i> (1922), de Friedrich Wilhelm Murnau; <i>Nosferatu: o vampiro da noite</i> (1979), de Werner Herzog e <i>Drácula de Bram Stoker</i> (1992), de Francis Ford Coppola
14/10	Entre artes: Quadrinhos e cinema: <i>Persépolis</i> , <i>Coringa</i> e <i>Guerra Civil</i> *Filmes: <i>Persépolis</i> (2007), de Marjane Satrapi e Vincent Paronnaud; <i>Capitão América: Guerra Civil</i> (2016), de Anthony e Joe Russo e <i>Coringa</i> (2019), de Todd Phillips
21/10	Entre artes: Novela, ópera e dança: <i>Carmen</i>
28/10	Feriado: dia do servidor público
03/11	Evento: atividade não presencial
10/11	Entre artes: Videogame e cinema: Super Mario, Resident Evil e Silent Hill
17/11	Entre artes: Teatro e cinema: <i>Macbeth</i> *Filmes: <i>Trono manchado de sangue</i> (1957), de Akira Kurosawa; <i>Macbeth</i> (1971), de Roman Polanski e <i>A Tragédia de Macbeth</i> (2021), de Joel Coen
24/11	Entre artes: <i>Fanfics</i> : <i>After (One Direction)</i> e <i>Head over Feet/The Love Hypothesis (Star Wars)</i>
02/12	Conclusão do semestre e orientações para trabalhos finais
09/12	Atendimento

8. BIBLIOGRAFIA

AZZARELLO, B.; BERMEJO, L. **Coringa**. Tradução de Fabiano Denardin e Rodrigo Barrso. São Paulo: Panini, 2015.

BAETENS, J. **Adaptation et bande dessinée**: Eloge de la fidélité. Bruxelles : Les Impressions nouvelles, 2020.

BAZIN, A. **O que é o cinema?** Tradução de Eloisa Araújo Ribeiro. São Paulo: Ubu Editora, 2018.

BORIA, M.; TOMALIN, M. et al (orgs). **Translation and multimodality**: beyond words. Abington/New York: Routledge, 2020.

BLOOM, J. **Video game characters and transmedia storytelling**: the dynamic game character. London and New York: Routledge, 2023.

DEPRÊTRE, E. ; DUARTE, G. A. (orgs.). **Transmédialité, bande dessinée & adaptation**. Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise Pascal, 2019.

GENETTE, Gerard. **Palimpsestes**: la littérature au second degré. Paris : Points, 1992.

GONZÁLEZ, R. M.; FERRER, J. R. C. **Videojuegos y [para]traducción**: aproximación a la práctica localizadora. Albolote: Editorial Comares, 2018.

GROENSTEEN, T. **Bande dessinée et narration**: Système de la bande dessinée. Vol. 2. Paris: PUF, 2011.

_____. **Système de la bande dessinée**. Vol. 1. Paris: PUF, 2011.

HUTCHEON, L. **A Theory of Parody**: the teachings of twentieth-century art forms. Illinois: University of Illinois Press, 2000.

HUTCHEON, L.; O'FLYNN, S. **A theory of adaptation**. Abington/New York: Routledge, 2013.

JAKOBSON, R. **Linguística e comunicação**. Tradução de José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 2003.

KAINDL, K. A theoretical framework for a multimodal conception of translation. In: BORIA, M. (et al.). **Translation and multimodality**: beyond words. Abington/New York: Routledge, 2020, p. 49-70.

_____. Multimodality and translation. In: MILLÁN, C., BARTRINA F. **The Routledge Handbook of Translation Studies**. New York: Routledge, 2012.

_____. Multimodality in the translation of humour in comics. In: VENTOLA, E.; CHARLES, C.; KALTENBACHER, M. (Eds.). **Perspectives on multimodality**. Amsterdam: John Benjamins, 2004, p. 173-192.

KRESS, G. **Multimodality**: a social semiotic approach to contemporary communication. Routledge: London/New York, 2010.

KRESS, G.; VAN LEEUWEN, T. **Multimodal discourse**: the modes and media of contemporary communication. London: Arnold, 2001.

LUIZ, T. M.; GUIMARÃES, I. L.; FERREIRA, N. C. Articulação entre tradução, adaptação, intertextualidade e paródia. **Open Minds International Journal**. São Paulo, vol. 2, n. 1: p. 54-67, Jan, Fev, Mar, Abril/2021.

MALLARMÉ, S. **L'après-midi d'un faune**: églogue. Paris : Le nouve commerce, 1988. (Disponível em : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k27362f/f4.item>)

MARK M.; McNIVEN, S. **Guerra civil**. Tradução de Dexter Vines. São Paulo: Panini, 2014.

MARTIN, M. **A linguagem cinematográfica**. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: Brasiliense, 2013.

MÉRIMÉE, P. **Carmen e outras histórias**. Tradução de Mario Quintana. São Paulo: Clássicos Zahar, 2015.

McCLOUD, S. **Desvendando os quadrinhos**. Tradução de Helcio de Carvalho e Marisa do Nascimento Paro. São Paulo: M. Books, 2005.

MILTON, J.; COBELO, S. **Translation, adaptation and digital media**. Abington: Routledge, 2023.

MOORE, A.; BOLLAND, B. **Batman – A piada mortal**. Tradução de Art&Comics/DVL. São Paulo: Panini, 2018.

O'HAGAN, M.; MANGIRON, C. **Game localization**: translating for the global digital entertainment industry. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2013.

PAULINO, G.; WALTY, I.; CURY, M. Z. (orgs). **Intertextualidades**: teoria e prática. 6ª edição. São Paulo: Formato, 2005.

PEDRI, N. (org). **Comics and intermediality**. Jackson: University Press of Mississippi, 2026.

PLAZA, J. **Tradução intersemiótica**. São Paulo: Perspectiva, 2003.

SANDERS, J. **Adaptation and appropriation**. Abington: Routledge, 2016.

SATRAPI, M. **Persépolis**. Tradução de Paulo Werneck. São Paulo: Cia das Letras, 2007.

SHAKESPEARE, W. **Grandes obras Volume I. Tragédias**. Tradução de Barbara Heliodora. São Paulo: Nova Fronteira, 2017.

SIJLL, J. V. **Narrativa cinematográfica**: contando histórias com imagens em movimento. Tradução de Fernando Santos. São Paulo: Martins Fontes, 2017.

STOCKER, B. **Drácula**. Tradução de José Francisco Botelho. São Paulo: Penguin Classics Companhia das Letras, 2014.

VARNUM, R. & GIBBONS, C.T. (orgs.) **The language of comics**: word and image. Mississippi: University Press of Mississippi, 2001.

ZANETTIN, F. (org.). **Comics in translation**. New York: Routledge, 2014.